

## **DISCURSOS Y CONTRADISCURSOS: CALIBÁN, CALIBÁN. TEMAS DE LA RESISTENCIA Y LA NEGRITUD**

### ***Discourse and Counter-Discourse: Caliban, Caliban. Resistance and Blackness Themes***

*Ada Nelly Rodríguez A.*

Universidad Pedagógica Experimental Libertador  
Instituto Pedagógico de Barquisimeto (UPEL-IPB)  
Barquisimeto-Venezuela  
Telf: (58 251) 442 61 21  
yeshuaanra@yahoo.es.

#### **RESUMEN**

El presente trabajo muestra una aproximación crítica y contrastiva a las obras "Prospero Caliban Cricket", de John Agard, y "Else the Isle with Calibans", de Brian Aldiss. Esta revisión se centra en el enfoque sociopolítico de Dollimore (1984), Dollimore y Sinfield (1985) y de Brannigan (1998), así como en el juego de las oposiciones binarias propuesto por Jacques Derrida (1967). Los resultados de este análisis permiten concluir que: a) Calibán es un símbolo literario que comporta, en los procesos de reescritura, valores sociopolíticos; b) Calibán es utilizado para criticar el trato dispensado a las minorías étnicas por parte de los grupos en el poder; c) la literatura es el medio empleado por muchos escritores para problematizar algunos aspectos sociales que han sido motivo de preocupación por siglos; d) la escritura literaria muestra valoraciones sociales, políticas y culturales dibujadas entre las líneas de los textos literarios.

**Palabras clave:** discurso, negritud, Shakespeare, materialismo cultural, oposiciones binarias.

**ABSTRACT**

This paper shows a critical sociopolitical approach to “Prospero Caliban Cricket”, by John Agard and “Else the Isle with Calibans”, by Brian Aldiss. The analysis is based on the sociopolitical view of Dollimore (1984), Dollimore and Sinfield (1985) and Brannigan (1998), as well as on Jacques Derrida's (1967) binary oppositions. The results lead to these conclusions: a) Caliban is a literary symbol which carries sociopolitical values during rewriting processes; b) Caliban is used to criticize the treatment given to minority racial groups; c) literature is some authors' way of problematizing certain social assumptions through centuries, and d) literary writing shows social, political and cultural values.

**Key words:** discourse, blackness, Shakespeare, cultural materialism, binary oppositions.

**Discours et contre-discours :  
Caliban, Caliban. Sujets de la résistance et de la négritude**

**RÉSUMÉ**

Ce travail montre une approche critique et contrastée des œuvres *Prospero Caliban Cricket*, de John Agard, et *Else the Isle with Calibans*, de Brian Aldiss. Cette révision se centre sur l'approche sociopolitique de Dollimore (1984), Dollimore et Sinfield (1985) et sur celle de Brannigan (1998), ainsi que sur les oppositions binaires de Jacques Derrida (1967). Les résultats de cette analyse permettent de conclure que: a) *Caliban* est un symbole littéraire qui comporte des valeurs sociopolitiques lors des processus de réécriture; b) *Caliban* est employé pour critiquer le traitement que les groupes au pouvoir réservaient aux minorités ethniques; c) la littérature est le moyen utilisé par de nombreux écrivains afin de problématiser certains aspects sociaux qui ont inquiété la société pendant des siècles; d) l'écriture littéraire inclut des appréciations sociales, politiques et culturelles cachées dans ses œuvres.

**Mots clés :** discours, négritude, Shakespeare, matérialisme culturel, oppositions binaires.

**Discursos e contradiscursos:  
Caliban, Caliban. Temas da resistência e da negritude**

**RESUMO**

Este trabalho mostra uma aproximação crítica e contrastiva das obras “Prospero Caliban Cricket” de John Agard e “Else the Isle with Calibans” de Brian Aldiss. Esta análise foi realizada com o enfoque socio-político de Dollimore (1984), Dollimore e Sinfield (1985), o de Brannigan (1998) e no sistema de oposições binárias proposto por Jacques Derrida (1967). Os resultados do trabalho permitem concluir que: a) Caliban é um símbolo literário que inclui, nos processos de reescrita, valores socio-políticos; b) Caliban é utilizado para criticar o trato que davam os grupos que se encontravam no poder às minorias étnicas; c) a literatura é o meio utilizado por muitos escritores para mostrar alguns aspectos sociais que preocupam há séculos; d) a literatura mostra “indiretamente” valores sociais, políticos e culturais.

**Palavras-chave:** discurso, negritude, Shakespeare, materialismo cultural, oposições binárias.

Recibido: 10/03/08

Aceptado: 15/06/08

## **DISCURSOS Y CONTRA-DISCURSOS: CALIBÁN, CALIBÁN. TEMAS DE LA RESISTENCIA Y LA NEGRITUD**

### **I. INTRODUCCIÓN**

Durante los siglos XX y XXI varios escritores y críticos han desarrollado estudios de *The Tempest*, de William Shakespeare, y de algunas de las reescrituras conocidas que parten de esta obra. Esos trabajos se han ocupado de cada obra de manera individual y las comparaciones establecidas entre una y otra han enfatizado los aspectos de la forma; esos autores han elaborado también interpretaciones del personaje Calibán como representación del hombre de un momento histórico y un espacio determinado. Pese a la amplia trayectoria investigativa, muchos de ellos han centrado sus estudios en un solo y específico espacio y sociedad y han obviado la importancia y el valor de Calibán como punto de convergencia de muchos hombres, sus pensamientos y sus sociedades a través de los siglos y más allá de las barreras culturales y lingüísticas.

### **2. ESTUDIOS PREVIOS**

En 1960, Lamming publica *The Pleasures of Exile* y luego participa en el Carifesta Forum en 1976 con un artículo también titulado "The Pleasures of Exile", que había recogido en su publicación. Esa obra está compuesta por estudios que muestran a los personajes principales de *The Tempest*, Próspero, Miranda y especialmente Calibán, en relaciones de oprimido-opresor y esclavo-amo. Allí se presenta a este último personaje como el representante del hombre mestizo de las Américas y se aborda la polémica de la esclavitud y la opresión de los países que han vivido el proceso de la colonización.

Roberto Fernández Retamar, en diferentes libros y artículos con nombres similares —"Calibán. Apuntes sobre la cultura en nuestra América" (1971), "Calibán" (1976), "Calibán revisado" (1986), "Calibán en la hora de nuestra América" (1991), "Adiós a Calibán" (1993), "Calibán ante la antropofagia" (1999) y *Todo Calibán* (2000)— se ha dedicado en forma continua a un estudio del personaje Calibán como representación del hombre de las Américas. Estos estudios son de tipo político-social y en ellos Calibán es mostrado nuevamente como representación de un pensamiento revolucionario que se enfrenta al poder opresor del Occidente conquistador, en términos similares a los manejados anteriormente por George Lamming.

En 1980, Toumson escribe un artículo en la revista *Europe* intitulado "Les écrivains afro-antillais et la réécriture", donde reseña el estudio de reescritura e

intertextualidad en *Une tempête* de Aimé Césaire, así como algunos otros trabajos inscritos en la misma perspectiva. En 1981 publica el ensayo *Trois Calibans* en el que elabora un estudio detallado de dos obras que reescriben el tema de Calibán: *Une tempête* (Césaire, 1969) y *Caliban et l'eau de jouvence* (Renan, 1923); así Toumson revisa las relaciones entre la obra de Shakespeare, la obra de Césaire y la de Renan.

Todas las obras que examina el autor son piezas de teatro; su investigación es un estudio formal, de corte estructuralista en el que se aborda el fenómeno de reescritura e intertextualidad de las obras partiendo de la obra fundacional. De esta manera, Toumson analiza aspectos como el género, número de personajes, secuenciación, tiempo, espacio, etimología del nombre y algunas ideas sobre las referencias literarias y la época en que se inscriben las obras, quedando al margen los aspectos temáticos, las diferencias entre las representaciones y la trascendencia e importancia de la reescritura del personaje.

Toumson dista de los dos primeros autores por su notable tendencia estructuralista; su mayor preocupación se centra en el trabajo de análisis de la forma. Lamming y Fernández Retamar; a diferencia de Toumson, dirigen sus estudios más hacia el análisis socio-político del personaje. Sin embargo, a pesar de trabajar en la misma línea de investigación, Fernández Retamar difiere de Lamming pues sus ideas revelan una convicción y la militancia política por la que ha abogado permanentemente y que es plasmada a lo largo de sus múltiples trabajos de análisis.

Si se desea una revisión general de los estudios, análisis o "re-elaboraciones" artísticas del monstruo de *The Tempest*, basta con acotar las palabras recientes de Fernández Retamar (2000) quien ha señalado:

Entre los escritores y artistas que en los últimos años se han valido de Caliban se hallan Suniti Namjoshi, en «Snapshots of Caliban» (1989); Michelle Cliff, en «Caliban's Daughter: The Tempest and the Teapot» (1991); Kamau Brathwaite, en «Letter Sycorax» (1992); Jimmy Durham, en «Caliban Codex» (c. 1995); Lemuel Jonson, en *Highlife for Caliban* (1995). (cf. "The Tempest" and Its Travels, ed. por Peter Hulme y William H. Sherman, Londres, 2000, p. 310). Si así ocurre en el terreno de la ficción, en el de los estudios la persistencia es, probablemente, aún mayor. Ello se colige de títulos como *Shakespeare's Caliban: A Cultural History* (1991), de Alden T. Vaughan y Virginia Mason Vaughan; el volumen dedicado a Caliban (1992), editado por Harold Bloom, en la serie *Major Literary Characters*, de Chelsea House, y la compilación *Constellation Caliban. Figurations of a Character* (1997), editada por Nadia Lie y

Theo D'haen. En el prefacio del último de los libros citados (que es lo único que hasta ahora he podido leer de este conjunto), los editores comienzan diciendo que mi ensayo de 1971 «lanzó un llamado a considerar la literatura y la historia no solo desde el punto de vista de Próspero, sino también del de Caliban»; y después de nombrar obras posteriores, aventuran: «De hecho, toda una nueva disciplina parece haber emergido: la “Calibanología”.» (2000: 2)

El señalamiento de Fernández Retamar —uno de los más prolíferos estudiosos del personaje— lleva a observar que la “historia” de Calibán ha movido el interés no solo de críticos literarios sino también de escritores que han presentado en Calibán la voz de la disidencia, de la denuncia y del contradiscurso. El ensayo esbozado en estas líneas es una contribución más a las diversas lecturas realizadas en torno al renombrado personaje shakespeariano.

### 3. LOS SUPUESTOS TEÓRICOS

Atendiendo a la exploración hermenéutica de los personajes Próspero y Calibán, este trabajo tiene como propósito exponer una lectura crítica de dos obras que retoman el problema de Próspero y Calibán. De este modo, se presentan las correlaciones entre el *discurso* y los *contradiscursos* implícitos en los textos literarios como símbolos de la reivindicación de la imagen del hombre negro en la literatura del siglo XX.

El enfoque crítico empleado durante la revisión de las obras es el estudio sociopolítico de Dollimore (1984), Dollimore y Sinfield (1985), las apreciaciones socio-históricas de Brannigan (1998) y el juego de las oposiciones binarias propuesto por Jacques Derrida (1967).

Los estudios de Derrida revelan que todo discurso se define por los elementos que excluye y que le son inherentes puesto que cada palabra lleva consigo su opuesto, el *suplemento*, que Derrida denomina la *différence*. La deconstrucción es, para este pensador, una práctica analítica que intenta dismantelar la lógica por la cual un sistema de pensamiento particular —y tras ello todo un sistema de estructuras políticas e instituciones sociales— mantiene su fuerza. Según esta postura, todos los discursos se *definen por lo que excluyen, por lo que les es diferente*; al establecer *el centro* se ha dejado de lado todo aquello que no subyace en el concepto de la estructura previamente concebida. Mediante el juego de las oposiciones binarias, el investigador busca mostrar los elementos que subyacen en un concepto dado y que son excluidos.

De esta manera, la *deconstrucción* es el nombre dado a la operación crítica que, haciendo uso de las oposiciones binarias, logra desestabilizar total o parcialmente un concepto dado; con ello se revelan los elementos que el discurso oficial excluye en el proceso del significado textual. La deconstrucción permite elaborar nuevos discursos partiendo de los elementos marginados en la periferia para atacar el centro de poder que los ha excluido proporcionando una visión, si no más completa, por lo menos más amplia de los sistemas que rigen a una sociedad determinada. El método de oposiciones de Derrida será empleado en este ensayo para confirmar las interpretaciones que se elaboran durante la lectura crítica.

Dollimore, Sinfield y Brannigan plantean el Materialismo cultural como una forma de aproximación a los textos literarios para develar la manera cómo se evidencian los mecanismos de operación de los sistemas sociopolíticos en los textos literarios. Por ello, esta corriente explora este tipo de textos dentro del contexto de la influencia de esas relaciones y de los mecanismos de poder en las sociedades contemporáneas; así, los textos y los autores del canon son utilizados para revalidar las tradiciones culturales de estas sociedades.

Para el Materialismo cultural, los textos tienen siempre una función material; es decir, contribuyen a la formación social y política dentro de las estructuras de poder contemporáneas. Esta corriente se encarga de estudiar los medios y los métodos por los cuales el orden existente se perpetúa y trata de transformarse; de esta forma propone la posibilidad de ejercer una resistencia efectiva en contra del orden dominante. El Materialismo cultural es utilizado como una manera de analizar la existencia material de la ideología a través de instituciones creadas por el aparato de poder —como por ejemplo la iglesia y sus mecanismos de dominación, la lengua, la educación, la cultura, los valores y la religión— presentadas en los textos literarios.

Es importante en este aparte señalar que más que como teoría, las posturas de los autores señalados son presentadas en este estudio como enfoques para el acercamiento crítico a los textos literarios. Por ende, solo son reseñadas en la medida en que justifican el tipo de acercamiento crítico e interpretativo a los textos analizados.

#### **4. APROXIMACIÓN ANALÍTICA A LOS TEXTOS**

En la última década del siglo XX, específicamente en el año 1993, cuando muchas de las luchas por la libertad han sido superadas y han germinado nuevos discursos o contradiscursos, surgen en muchas partes del mundo voces que declaran la exaltación de la negritud. En el Caribe, John Agard escribe el poema "Prospero Caliban Cricket" y en Inglaterra, Brian Aldiss el cuento "Else the Isle with Calibans".

Ambos autores retoman el tema del amo y del esclavo de la obra original de William Shakespeare *The Tempest*, escrita en 1611.

#### 4.1 Prospero Caliban Cricket

John Agard, dramaturgo, poeta, cuentista, periodista, antologista y actor caribeño, natural de Guyana, es el primer escritor anglófono de la *diáspora caribeña* que, radicado en Londres desde 1977, ha divulgado los valores caribeños lejos de su tierra y ha creado fuertes nexos artísticos entre el Caribe e Inglaterra al participar en diferentes actividades y entrevistas en los medios de comunicación masiva, prensa, radio y televisión, del Viejo Continente. Igualmente, Agard ha contribuido enormemente en la escena artística de su país, pues perteneció a un grupo dramático del Caribe, el All-ah-we; también se ha dedicado a la publicación de varios libros para niños y, al lado de su esposa, es coautor de una colección de rimas infantiles caribeñas.

La eterna lucha Calibán-Próspero es presentada por Agard mediante un juego de cricket,<sup>1</sup> deporte representativo de la nobleza británica. En este poema se recrea al personaje Calibán como un individuo aparentemente integrado a la cultura del mundo que había considerado extraño en la obra original. En un enfrentamiento público y amistoso, Próspero y Calibán son mostrados en un plano de igualdad, a diferencia de la recreación elaborada por Shakespeare en *The Tempest*; allí, aunque contestatario, Calibán era un esclavo servil.

En esta representación Calibán se enfrenta a Occidente desde el interior del sistema; al presentar este personaje dentro del juego de cricket, Agard le atribuye todas las características socio-culturales que definen a la nobleza británica. Calibán adquiere entonces un sitio en la sociedad que, por siglos, lo había excluido; desde el interior de esta sociedad lanza su ataque contra Próspero y este mismo medio que lo ha integrado.

Gracias a este vuelco de la historia, Calibán se apropiará del poder y de las armas, que le confiere el mundo sociocultural que lo rodea, para contrarrestarlo. Al

---

<sup>1</sup> Durant (1997) presenta algunas reflexiones sobre "ser británico". Durant incluye, entre sus consideraciones, el juego de cricket. De este modo, señala: "el cricket es considerado, de modo estereotipado, un juego de origen británico; es incluso 'el deporte nacional de Inglaterra'. Muchas veces es asociado con la pérdida de la vida británica de antaño, llena de valles verdes, cerveza cálida y con características que se presumen propias de la caballerosidad británica como el juego honesto, el espíritu de equipo y la excelencia individual. Metafóricamente, algo que se valore como carente de los estándares ingleses puede ser descrito como "no cricket" (1997: 1). Traducción nuestra.

inicio del poema, Próspero aparece en su turno al bate; Calibán tiene en su mano la potestad de lanzar su ataque, de ser quien decida cuándo y hacia dónde dirigir su acometida. En este juego, Calibán es introducido como la pieza central que establece las estrategias a seguir; mientras que Próspero no puede hacer nada más que esperar la embestida para intentar defenderse y lograr puntos a su favor. Paulatinamente, la ancestral disputa amo-esclavo se transformará en una batalla política por el poder en este juego.

Prospero batting  
 Caliban bowling  
 And is cricked is cricket in yuh ricketics  
*But from far it look like politics.* (1993: 168). (Énfasis nuestro)

Agard hace recordar el valor que tiene este ascenso social y al poder para la significación de Calibán; partiendo de la obra fundacional, es necesario recordar que el monstruo de *The Tempest* era un ser que nació y se erigió desde el margen. Calibán es un elemento de la periferia y por ello representa a todo aquello que se encuentra en la disidencia; este personaje simboliza el lado opuesto al sistema preconfigurado y arrastra consigo, con su ascenso, a los grupos que representa.

Aún sumergido en su antiguo sueño de poder y de control, Próspero mira al ex esclavo con los ojos de la prepotencia: lo cree un *aprendiz*, un joven ingenuo, un recién llegado al juego del poder. Sin embargo, al invocar protección, Próspero deja colar un temor ante esta personalidad que se erige novedosa y fuerte en este juego en el que puede atestarle fácilmente un golpe final y certero para anunciar su derrota en esta nueva historia asociada al personaje.

Al ingresar a la sociedad occidental, Calibán lleva consigo la semilla de la lucha anunciada por Césaire y Brathwaite:<sup>2</sup> Calibán lucha seguro de sí mismo, en su propio terreno, apropiándose de los valores del amo pero desde los suyos. A diferencia del Calibán de Renan y el de Guéhenno,<sup>3</sup> en esta nueva historia el legendario personaje

---

<sup>2</sup> Aimé Césaire publica en 1969 *Une tempête*, una obra de teatro que reescribe la lucha Próspero-Calibán convirtiendo a este último en un negro esclavo cimarrón del Caribe francófono; por su parte, Edward Kamau Brathwaite publica ese mismo año "Calibán", un poema contenido en *Island* (1969), uno de los libros del autor dedicado a la exaltación de los valores de la negritud en el Caribe anglófono.

<sup>3</sup> Ernest Renan publica *Caliban et l'eau de jouvence* en 1878 y Jean Guéhenno *Caliban parle* en 1928, convirtiendo a Calibán en el heredero de los ideales de la Revolución Francesa pero absorbido por los valores e ideales de la Europa occidental.

no se deja absorber por la ilusión de las concepciones del hombre occidental. El Calibán de Agard lucha contra el antiguo amo en un plano de igualdad, con las armas de su discurso; de esta forma, el personaje inspirado en el monstruo de *The Tempest* logra lo que tanto temía Próspero.

Prospero standing  
 bat and pad  
 thinking Caliban is a mere lad  
 from a new-world archipelago  
 and new to the game  
 But not taking chances  
 Prospero invoking de name  
 of W. G. Grace  
 to preserve him  
 from a bouncer to the face (...) (1993: 168)

Calibán, seguro del poder que ha adquirido, lucha en esta contienda donde Próspero teme ejecutar sus estrategias para evitar hacer algún movimiento en falso. Porque se siente controlado por Calibán, Próspero se paraliza; en esta "confrontación" Próspero se percibe "encadenado" al suelo caribeño. Este suelo que lo aprisiona es el mismo que una vez robó al ex esclavo y que despreció porque lo asociaba al nativo; de este modo, Próspero es ahora incapaz de reaccionar ante el ataque de Calibán:

Caliban arcing the ball  
 like an unpredictable whip.  
 Prospero like it chain to de ground.  
 Before he could mek a move  
 de ball gone thru to de slip (...) (1993: 169)

Calibán ya no es el débil y temeroso esclavo de la obra fundacional y este cambio total lo convierte en un ser impredecible para Próspero. Al no saber qué esperar de él, al desconocer su mundo interior, Próspero se siente indefenso e incapaz de luchar contra su adversario. Por ello, el ex amo sufre la pérdida del poder; un poder que añora al recordar el pasado y la condición de esclavitud en la que sumió a Calibán; este último es en esta obra el dueño de sí mismo por el mandato del pueblo que lo aclama.

El Calibán de Agard, como el de Brathwaite, se transforma en esta obra en la representación del hombre del Caribe. La lucha de Calibán y Próspero es la lucha de América, de las islas del Caribe en particular, contra la imposición de Occidente. Una vez más Calibán representa a las masas, a la muchedumbre que se esconde tras el anonimato del conglomerado. Como representante de una sociedad que le ha conferido poder, Calibán forma una nación, la nación de los marginados, de los oprimidos por la mano de un poder extranjero.

Prospero remembering  
 how Caliban used to call him master:  
 Now Caliban agitating de ball faster  
 and de crowd shouting *POWER* (1993: 169). (Énfasis nuestro)

Separándose por voluntad propia y convencido de su individualidad, Calibán levanta su propia sociedad —que es aún insegura y que se rige por reglas propias; esa sociedad toma, como la pelota descarriada en el juego, su propio camino para forjar su propio destino. Próspero desea volver al poder que le había conferido Shakespeare en la obra fundacional cuando deja al margen a Calibán y su sueño de libertad. Pero el cambio social que representa Calibán no tiene marcha atrás; es un juego de poder que no puede detenerse y en el cual le ha tocado erigirse como vencedor.

En este poema la invocación de Próspero evoca la propuesta de Césaire; en ella se descubre al colono que enfrenta la destrucción y el desmoronamiento del orden existente. Calibán ha creado otro orden que se ampara en la novedad de unas tierras; ellas responden a una naturaleza y a una forma alterna y diferente de concebir al hombre:

Caliban remembering  
 how Prospero used to call him knave and serf.  
 Now Caliban striding de cricket turf  
 like he breathing a nation,  
 and de ball swinging it own way  
 like it hear bout self-determination (...)  
 Prospero wishing  
 Shakespeare was the umpire, (...)  
 Prospero invoking  
 de god of snow,

wishing a shower of flakes  
 would stop all play,  
 but de sky so bright with carib glow  
 you can't even appeal for light  
 much less ask for snow. (1993: 169-170).

En el siguiente esquema de oposiciones, elaborado a partir de la propuesta de Derrida (1967), se apreciará el nuevo acercamiento al personaje Calibán que a través de esta representación elabora Agard en "Prospero Caliban Cricket".

<b>PRÓSPERO</b>	<b>:</b>	<b>CALIBÁN</b>
Europa	:	Islas
Antigüedad	:	Novedad
Civilización	:	Naturaleza (tierra)
Individuo	:	Colectividad (nación)
Esquivar / rehuir	:	Golpear / confrontar / enfrentar
Esclavitud	:	Libertad

POLÍTICA

El mundo de las islas se vuelve adverso para el colonizador puesto que se siente perdido en la atmósfera de estas tierras que una vez controló con el poder de su magia. Calibán ha reivindicado el valor de los nexos del hombre con su propio mundo, con sus raíces, con su identidad; eso es precisamente lo que le confiere su libertad. Así como en la obra de Césaire, John Agard dibuja a un Próspero que se ha convertido en el esclavo de Calibán y de las tierras que una vez usurpó. Nuevamente el poder de las minorías eleva su voz a través del texto literario como lo señalan Dollimore (1984), Dollimore y Sienfield (1985) y Brannigan (1998), para cobrar venganza ante los antiguos atropellos de los colonos que ejercían el control en nombre de los sistemas de poder.

#### **4.2 *Else the Isle with Calibans***

Entre estos sueños de reivindicación, también en 1993, se publica "Else the Isle with Calibans", de Brian W. Aldiss. Este autor es un dramaturgo, novelista, poeta, cuentista y escritor de ciencia ficción británico que ha dejado colar en su trabajo el interés por los placeres y contradicciones de la isla mágica de Shakespeare. En unas amistosas líneas que dirigió a la autora de este estudio, Aldiss presentaba la forma en que ha sido descrita su carrera señalando: "My career has been described as a

commercial suicide (...) because I always defied convention. I am generally [against] the government (of which perhaps "Else the Isle..." provides evidence)".<sup>4</sup>

Este desafío a las convenciones al que hace referencia Aldiss generó en la literatura una representación de Calibán que se sitúa nuevamente en la isla de la obra fundacional para dar vida a la historia de amor que, potencialmente, habría surgido entre Calibán y Miranda. Este sentimiento jamás floreció en la obra original pues se vio truncado por el deseo de poder y la prohibición de Próspero al definir a Calibán como un *violador*.

El cuento de Aldiss permitirá introducir la nueva representación de Calibán; por ello el escritor señalaba: "Supposing she [Miranda] had become enamoured of the island? Supposing we saw Caliban, not as a monster, but as a Nature Boy?"<sup>5</sup> Partiendo de esta premisa se revisará la propuesta de este autor:

El Calibán de Aldiss se pasea y contempla la isla, reafirmando en su papel de dueño y señor de la tierra, heredada de la madre; esas tierras han vuelto a sus manos luego de haber recobrado la libertad. Aldiss muestra a un Calibán en plena conjunción con la naturaleza que es independiente de él, pero que lo posee a ratos; esa naturaleza a la vez le es intrínseca puesto que es un aspecto fundamental de su identidad. Por esta razón, el entorno dibujado por Aldiss se irá convirtiendo gradualmente, junto con la tierra, en su única y principal posesión material.

Desde esta representación se observa una correlación entre la propuesta de Brian Aldiss y la elaborada previamente por Shakespeare, Browning,<sup>6</sup> Brathwaite y finalmente Césaire; esto es, la relación Calibán-naturaleza-tierras-nativo que aproxima al hombre de las Américas al derecho sobre los terrenos que habitaba.

La posesión de la tierra y la naturaleza se fusionan en la obra de Aldiss con la condición de libertad que naturalmente disfrutó Calibán antes de la llegada de Próspero a la isla y que ahora vuelve a recobrar; de esta manera, naturaleza-libertad es el eje sobre el cual gira la obra de Aldiss.

This island's mine, by Sycorax my mother; and all the fruit trees on it. Teazels too that clamp the hair; and mangusteen, and tamarisks that smother near the shore, all these I own. (...) All, all's my own, now that I'm free again. (1993: 161).

---

<sup>4</sup> Carta personal, con fecha 10-04-2000, dirigida a la autora de este ensayo.

<sup>5</sup> En la carta antes mencionada, Aldiss explica la interpretación que dio a Miranda y Calibán.

<sup>6</sup> En 1864, Robert Browning, poeta inglés y fiel seguidor de las ideas religiosas de Juan Calvino, propone una representación poético-religiosa exaltada en torno al personaje Calibán en el poema "Caliban upon Setebos", que es parte de su obra *Dramatis Personae* (1864).

Consciente de su superioridad en el dominio de la isla, Calibán se erige frente al significado salvaje que Shakespeare le había atribuido en la obra fundacional. En este cuento, Calibán es representado como un hombre, como un individuo pensante que se diferencia de los animales y reina sobre ellos. Sin embargo, su analogía con el personaje ancestral sigue manteniéndose porque este Calibán sigue guardando nexos con cada uno de esos seres que forman parte de esa isla y de esa naturaleza que le son propios.

La contemplación, el júbilo, la alegría de la libertad y el placer de habitar en ese lugar paradisíaco se funden en el triunfo de Calibán quien ha procreado hijos y ve extenderse su linaje. Esta representación del nativo de la isla muestra el logro del antiguo deseo, castrado en la obra fundacional; Calibán, su compañera y sus hijos son los reyes y príncipes de este mundo misterioso y mágico.

When my love and I walk this domain of ours, we hear the apes cry each. Me thinks they do resemble me in part, except in this – they have no speech and cannot answer us. (...) This very day, I'm idling on a headland, having swum, a hairy fish beneath the bay. Though I'd not wish to change an acre of this ground of mine for endless furlongs of brine wane, I love its mystery. Yet Fano, eldest son for whom shellfish are finest venison, propounds this jest: 'The sea or sky, pa – which is best?' (...) (1993: 161).

En medio de esta felicidad y este gozo en la naturaleza, de pronto emerge la sombra de Occidente, ennegreciendo la armonía y la belleza del hogar de Calibán, Miranda y sus hijos. La sombra de Próspero vuelve a llenar de temores a Calibán quien se siente asediado por los oscuros recuerdos de un pasado atormentador y, en esta descripción, el Calibán de Aldiss se acerca al Calibán fundacional quien también se sentía acorralado por los hechizos y el poder de Próspero.

Then from our eyrie high bestowed in ocean's bosom, we espied a longboat rowed by sailors from a galleon. The flag of Naples fluttered at its bow. Already but a reach away, the oars were sure to gain our beach! O woe! I jumped as if bereft of sense awhile! Who were these mariners? 'Tis well-known happiness has no past tense and, in my careless sovereignty of isle and wife Miranda, Present is the time I wear ... Lo, many ancient fears leapt from their charnel place. Upon their winding sheets emblazoned was – the name of Prospero! (1993: 162).

Con una mirada retrospectiva, el Calibán de Aldiss reenvía al lector al hecho fundamental del cual había hablado el Calibán de Césaire: la expropiación de la que fue objeto por parte de Próspero. También retoma la historia de *The Tempest*; en esta, Próspero había doblegado tanto a Sycorax, la madre de Calibán, como a él mismo siendo aún niño; igualmente había logrado apoderarse de todo cuanto pertenecía a los primeros habitantes de la isla. Calibán se reconoce en este relato como el único heredero del reino de Sycorax presentando de manera clara y categórica su versión de los hechos como la versión oficial. El cuento de Aldiss se transforma en una reivindicación de la historia de Calibán al mantener los elementos que originalmente habían definido al personaje.

A diferencia de algunas de las obras que le son anteriores —especialmente las de Shakespeare, Renan y Guéhenno—, en esta historia Calibán adopta su propio punto de vista sobre el proceso de colonización y no la visión del colonizador. No se encuentra en Aldiss la mediación de Occidente en la historia de Calibán.

Yes, he! Vile exiled duke, who from Milan came to the still unvexed Bermoothes to plague me. Ere his arrival, Sycorax unseen, my blue-eyed mother, Sycorax, source of sweet spells, which made the island tame, was queen of all... And I, her little prince —although malformed, a happy brat— (...) But Prospero —blind to our rustic magic— must too soon supplant my dam, while he himself with all technology equipped. Thus I became his slave Neanderthal, to follow him about, doglike, early or late: apt to fetch timber, chop his wood, or from an amber pool tickle a wily trout to fill his plate ... Many a morning cool, I dreamed that I were out of pain and free. Then woke, and wept that I might dream again. (1993: 162).

En contraste con los Calibanes revisados por la autora<sup>7</sup> de estas líneas como temas de reescritura e intertextualidad, el de Aldiss recuenta la historia en su totalidad. Para estos fines, el escritor toma en cuenta cada uno de los aspectos que

---

<sup>7</sup> En Rodríguez (2001) presento una amplia investigación de ocho de las obras que reescriben al personaje Caliban de W. Shakespeare; ellas son "Hood's Isle and the Hermit Oberlus", de Herman Melville (1946); "Caliban upon Setebos" (1959), de Robert Browning; *Caliban et l'eau de jouvence* (1923), de Ernest Renan; *Caliban parle*, de Jean Guéhenno (1945); "Caliban" (1969), de Edward Brathwaite; *Une tempête* (1969), de Aimé Césaire; "Prospero Caliban Cricket" (1993), de John Agard y "Else the Isle with Calibans" (1993), de Brian Aldiss. Estas últimas son reseñadas en este ensayo.

discutió el personaje fundacional y recaptura el sentir y la representación que elaboró originalmente el símbolo universal del esclavo propuesto por Shakespeare. El Calibán de Aldiss aborda así los temas de la posesión de la tierra, la herencia matriarcal, la procreación y el linaje, la esclavitud y la usurpación, el sueño y el sufrimiento por el deseo de libertad, conjuntamente con la representación monstruosa y los nexos con la naturaleza que mantuviera su antecesor. Esta nueva presentación de Calibán da continuidad a la historia del personaje que, luego de recuperar la libertad, toma posesión de la isla.

'Tis half a score of years since Prospero called up a storm and quit the isle, his tortures at an end. He drowned his magic books full fathom five. My pulses warm and live, I took dominion then, of everything. My bruises mend. (1993: 162).

En oposición a todas las representaciones anteriores, Calibán ha quitado a Próspero algo más que su herencia o su conocimiento; Calibán posee a su hija Miranda, convertida en este cuento en su esposa y madre de sus hijos. No obstante, Calibán guarda aún el temor ante el poder de Próspero y teme perder nuevamente su identidad; huye ante la aparente llegada de su antiguo amo. En lugar de Próspero llega Ferdinand, el pretendiente de Miranda en la obra original de Shakespeare; en "Else the Isle with Calibans" intenta recuperar a la hija de Próspero y rehacer los nexos que ella había roto con Occidente.<sup>8</sup>

El enfrentamiento surge nuevamente porque Calibán ha logrado poblar la isla de *Calibanes* y no de *Mirandas*, como habían observado Lamming (1984a y 1984b) y Fernández Retamar (1971 y 1996) en sus análisis y reflexiones sobre el símbolo de Calibán. Los hijos de Calibán han heredado no solo las tierras sino también los valores del padre al mantenerse todos alejados de Occidente gracias a la permanencia de Miranda en la isla.

(...) *And on his fair Miranda, ho, I peopled then the isle with Calibans!*  
Am I not King? Comes he now back, that magusman? I run to hide,  
to snare in thickets brake my trembling self, lest he decide my soul  
to take again. (...)

---

<sup>8</sup> En este aspecto hay que recordar que Ferdinand, el hijo del Rey de Nápoles, al pretender a Miranda, se convierte implícitamente en el rival de Calibán en la obra fundacional, pues Próspero cuidaba a su hija Miranda con la intención de lograr consolidar una unión que le permitiera perpetuar una casta y una herencia de poder y riqueza que representara el orden Occidental.

Ensnconced in that dim uncertain shade, I watch the armed men.  
More do parade than they have fingers. Martial are they with swords  
display'd, and led —yes, there's that noble head, that rote-learnt  
face— these pallid flat Italian chops are like as herrings. Yet, peer I  
through my hedges at misfortune's brother, Ferdinand ... Rich  
Ferdinand, I say, none other; he, all privilege ... His merest look doth call  
back yesterday, bids grief return. (1993: 162-163). (Énfasis nuestro)

El temor de Calibán cobra forma en el miedo a la pérdida de lo que realmente le pertenece: Miranda y sus hijos. Ese temor a perder la familia lo hace correr a su hogar, ese sitio que una vez fue su propia prisión y que ahora se ha convertido en el símbolo de su libertad al formar allí, al lado de Miranda, su familia.

Al llegar al hogar de Calibán, Ferdinand los ataca y reprocha a Miranda el haber bajado a un plano inferior en la escala social al unirse a una bestia vil que la ha deshonrado procreando hijos con ella. La indignación de Ferdinand es la indignación de Occidente que no acepta la unión y la mezcla racial y cultural que se ha producido en las Nuevas Tierras.

So panting like a cur come I, into our palace. Here, with creepers  
decked, embowered in rose, and beds that share a shelf whereon  
the wild thyme blows, our habitation is an oak —that self-same tree  
where in old Prosper penned myself. (...) Alas that face, that voice,  
they conquer me as always. Lie I deep within her arms and do  
rejoice, forgetting. So, by small ways and devious do Ferdinand and  
crew creep to the tree and with their grievous metal points  
surround us. (...) Says he, 'Wretched Miranda, poor seed of your  
line, in outcast, downcast state, do you remember me? (...) 'Despite  
that arrogance of talk, I cede that you are Ferdinand who, in my  
former life enclosed —that life of solitude and learning by my pa  
imposed— were son of Naples' King'. (...) Cowering I watch, to see  
her terror leave her, while her gaze blazes at his. (...) Think you to  
sleep with apes improves your style? All that was fine in you, I see  
as meat is thrown to wolves, you tossed to this Neanderthal, this  
witch's welp. And he, with his vile instrument, has fattened you how  
many times ... Till all that's left is flesh, beyond time's help. 'And soul.'  
She smiles, more haughty now than he. (...). (1993: 162-164).

Miranda valora a Calibán, lo aprecia como una persona maravillosa que le ha enseñado afectos. Con esta concepción del ex esclavo, la hija del ex colono se impone ante el rechazo de Occidente que ve a su esposo como una bestia inferior:

Luego de muchos años de compartir su vida, Miranda manifiesta orgullosa que su esposo solo le ha proporcionado *alma* a su cuerpo y a su mente que se hallaba plena de la soledad en la que había sido sumida por su padre puesto que fue criada ignorando la existencia de un mundo y una sociedad alternos. De esta manera, Miranda cuestiona a Próspero por haberla separado de Calibán en su deseo de alejar de ella cualquier elemento que pudiera viciar su proyecto de civilización.

Con este rediseño de un Calibán más humano, Miranda denuncia además el poder de Occidente, coincidiendo esta representación con el Calibán de Césaire. La superposición de valoraciones en la obra de Aldiss contrasta igualmente con las observadas en la obra de Shakespeare; el discurso del personaje Miranda presenta la sociedad dibujada en la obra fundacional como un mundo de falsedad e ilusión donde se estiman principalmente los aspectos materiales de la vida del hombre y se deja de lado el verdadero valor de los individuos.

Si se observa *The Tempest*, Miranda era presentada como un ser incapaz de tomar sus propias decisiones y vendida como un objeto al mejor postor para mantener una casta y una clase social. Miranda ahora es presentada como una mujer madura y decidida, fiel aprendiz de las enseñanzas de Calibán, quien ha convivido con ella desde su infancia, y deja de ser la niña sumisa y controlada por el poder del padre. Al huir de Ferdinand y de Próspero al momento del embarque para volver a Milán, Miranda reivindica a la mujer, pisoteada y doblegada por el padre en la obra original.

Miranda era exhibida en la obra de Shakespeare como la semilla de Occidente en el proyecto de su padre; ahora, en la obra de Aldiss, se instituye como la tierra fértil donde Calibán establece su dominio, su linaje. La esposa de Calibán es presentada como la mujer-madre que viene a llenar el vacío de Sycorax y a dar vida a la isla como lecho donde se gestan los cambios trascendentales de los nuevos tiempos.

De este modo, Miranda enfrenta en el siglo XX a Europa con el Nuevo Continente, a Calibán y sus hijos con Próspero y su sistema; desde esta perspectiva, Miranda logra resquebrajar el orden al permitir al ex esclavo irrumpir con su prole en el sistema occidental y destruir el proyecto de civilización de Próspero.

(...) Miranda —how your very name still rises up before me, mislike— think that your brow is still unwrinkled, pillowed limbs still virginal and slim, or eye still clear with innocence, as when we first did meet through Prospero's enchantments? Like his, your own

enchantments now are ended, much as the baseless fabric of a dream is torn by waking. (...) Speak, why didst thou make me grieve? Mild was her answer then. 'I am not ceremony's bride who was informal nature's child'. (...) 'I thought you first a thing divine. Your noble clothes, your seemly tongue, enchanted when we met. How much you promise then. Oh, I should be the Queen of Naples and I'd wear.. this gem and that, I quite forget. But when I grew to know you more I realized your robes and rings and thrones were pageants, mere material things. In that moment on the shore, about to leave this little band, *I thought of Caliban*. 'That brute!'

'Oh yes. "That brute" —whom all despised, eternally my father's slave, beaten and maltreated, like me bereft of mother— yet my friend, well-prized above all others. Who was it taught me laughter; played a flute, was antic when it suited, tamed a hare! Who named me all the pleasures of the isle, the fresh springs, marl-pits, mushrooms that enchant? My Ban alone! What's more, when pa had turned his alchemistic back, my Banny teased me with much sport in naughty ways, and in my crack his finger tickled qualms I knew not that I sought'. (1993: 164-167).

Miranda proporciona a Calibán el arma más poderosa, la que deseaba formar en la obra fundacional: unos hijos que le permiten sembrar la semilla germinal de la venganza en el sistema de poder y en el orden establecido por Occidente. La obra de Aldiss logra resarcir la historia del heredero de las islas, tantas veces rechazado y excluido por Próspero; con la procreación, Calibán ha logrado robarle su tesoro máspreciado.

En la obra de Césaire, al ser abandonado por Calibán a su suerte en la oscuridad de la isla, Próspero enloquece luego de su infructífera lucha por mantener vivo su sueño de civilización; en la obra de Aldiss, tanto la isla como Miranda se vuelven contra Próspero para destruirlo instaurando un orden nuevo. Con ello se desmorona definitivamente el sueño de sociedad pura y perfecta, excluyente y exclusiva que había forjado el colonizador en la obra fundacional.

Ferdinand, en tanto que representante de Occidente, se encarga de censurar a Miranda y descalificarla como elemento participante de la sociedad occidental al unirse a Calibán quien —para el concepto de Occidente— es un ser bajo y mezquino, lujurioso y pecaminoso, lleno de vicios y de corrupción; en consecuencia, Calibán ha ensuciado la honra del sistema occidental.

La venida de Ferdinand a las islas trae como misión la destrucción del mundo que al margen han creado Miranda y Calibán; por esto, esta representación atenta contra Occidente y la reacción de Ferdinand tal vez sea el último hálito de Próspero. La venganza queda simbolizada en la vil acción del ex pretendiente de Miranda: Ferdinand mata al hijo primogénito de Miranda y Calibán:

(...) 'Rest your regard, so sourly stern, upon this jade whose whole experience rides roughshod o'er that thing men prize -virginity. (...) What eats you, royal Naples slave, so profligate and thin? Desire, ambition, hate that dances round so grave of sin, perpetually to dig it up again, as jackals do their carrion? I see the blow-fly in your glance. (1993: 165).

Al estilo de los siglos de la Inquisición, el representante de Occidente levanta una hoguera para asesinar a Calibán y a Miranda pero Ariel aparece y salva a la pareja. En este intento por destruir la alianza de ambos y penar su blasfemia al atentar contra el orden, se pisotean los triunfos de Calibán. Ante su fracaso, Ferdinand lanza una mortal amenaza sobre Miranda, Calibán y sus hijos: "Nada en la vida es suficiente" (1993: 167). Habla la voz del imperio, la voz del poder, la voz del orden.

Calibán en la disidencia, al haberse apoderado de Miranda, paga caro con la vida de su primer hijo su atrevimiento y su sublevación. Sus hijos bastardos, medio hermanos del poder y de la disidencia, seguirán pagando por la osadía del padre.

Here's Fano, Trink, and little Iris, dear doe daughter, as bright water rible. All now trip and tumble, pleading that our bonds be cut. In agitation, in their way they clown, death to deny, for the grater glory of the day. Their rich moist eyes rain supplication. Whereupon, the savage Neapolitan plunges his blade into my Fano's breast. The others flee, (...) While Fano in his blood chokes out his soul. (1993: 165-166).

El esquema de oposiciones, incluido abajo y elaborado según los planteamientos de Derrida (*op. cit.*), presenta finalmente la alianza creada por Calibán y Miranda en contra del poder occidental. Partiendo de estas oposiciones se coloca a Calibán y su descendencia en un plano de superioridad en la obra del escritor británico contemporáneo.

<b>PRÓSPERO</b>	:	<b>CALIBÁN-MIRANDA</b>
Civilización	:	Naturaleza
Sociedad	:	Individuo
Hombre	:	Hombre-mujer
Casta	:	Linaje (familia)
Destrucción / represión / control	:	Construcción / creación/ liberación
Muerte	:	Vida
DEBILIDAD	:	PODER
INFERIOR	:	SUPERIOR

Ya que que la amenaza podría ser también tomada como consigna por los herederos del Nuevo Mundo, la lucha aún no termina: gracias a su madre, los hijos de Calibán serán los legatarios del poder de Occidente, de la magia y la ciencia de Próspero y —gracias a su padre— de la espiritualidad de Setebos, de la magia y la tierra de Sycorax. Esos niños mestizos siguen y seguirán existiendo pues Calibán ha hecho de ellos un roble;<sup>9</sup> los herederos de Calibán disfrutarán de su libertad para siempre. Como la tierra que los vio nacer, los hijos del personaje creado hace casi 400 años por William Shakespeare representan la vida y los hombres del Nuevo Continente; ellos son una mezcla de los colonizadores y de los hombres que originalmente habitaban las Nuevas Tierras.

## 5. CONCLUSIONES

Desde este acercamiento se puede observar que Calibán es un símbolo literario que comporta valores sociopolíticos en los procesos de reescritura. En la mayoría de las obras en que se reescribe el tema de Calibán, este es utilizado para criticar el trato dispensado a las minorías étnicas por parte de los grupos en el poder. En consecuencia, la literatura es el medio empleado por muchos escritores para problematizar algunos aspectos sociales que han sido motivo de preocupación por siglos.

La lectura realizada en este trabajo crítico es posible porque la escritura literaria muestra valoraciones sociales, políticas y culturales dibujadas entre las líneas de los textos literarios; esas valoraciones son producto de la confluencia de un escritor, su ideología y su tiempo. Por ello, la intención de este análisis fue poner en evidencia el proceso de heterotextualidad que, a partir de *The Tempest* de William Shakespeare,

<sup>9</sup> Calibán construye, en esta obra, su casa en un roble y allí ha criado a sus hijos al lado de Miranda.

ha permitido a la obra fundacional entablar diálogo con otras escrituras, otros espacios, otras sociedades y otros hombres que, siglo tras siglo, han reinterpretado a Calibán.

Todos los autores que se han acercado al personaje shakespeariano para reescribir su historia han coincidido en expresar y reivindicar cada uno de los sueños del monstruo-esclavo de *The Tempest*; los frutos de ese árbol están en todo el mundo y la muestra de ello es que cada trabajo de reescritura los revalida. El pensamiento y el sueño de Calibán son su herencia y su genealogía.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agard, J. (1993). Prospero Caliban Cricket. En M. Bradbury y A. Motion (Comps.), *New writing 2* (pp. 168-170). Londres: Minerva.
- Aldiss, B.W. (1993). Else the isle with Calibans. En M. Bradbury y A. Motion (Comps.), *New Writing 2* (pp. 161-167). Londres: Minerva.
- Brannigan, J. (1998). *New historicism and cultural materialism*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Brathwaite, E. (1969). Caliban. En *Island* (pp. 34-38). Londres: Oxford University Press.
- Browning, R. (1959). Caliban upon Setebos. En H. Milford (Comp.), *A selection of poems of Robert Browning* (pp. 502-509). Londres: Oxford University Press. (Poema publicado originalmente en *Dramatis Personae*, 1864).
- Césaire, A. (1969). *Une tempête*. París: Seuil.
- Derrida, J. (1967). *L'écriture et la différence*. París: Seuil. Collection Point.
- Dollimore, J. (1984). *Radical tragedy: Religion, ideology and power in the drama of Shakespeare and his contemporaries*. Brighton: Harvester.
- Dollimore, J. y Sinfield, A. (1985). *Political Shakespeare: New essays in cultural materialism*. Manchester: Manchester University Press.

- Durant, A. (1997). What makes something British? [Documento en línea]. Disponible: <http://www.britishcouncil.org/studies/stdsbsn1/britishactivity.htm> [Consulta: 2009, enero 27].
- Fernández Retamar, R. (1971). Calibán. Apuntes sobre la cultura en nuestra América. *Casa de las Américas*, 68, 124-158.
- Fernández Retamar, R. (1976). Caliban. En J. Hearne (Comp.), *Carifesta forum. An anthology of 20 Caribbean voices* (pp. 99-100). Kingston: Institute of Jamaica.
- Fernández Retamar, R. (1986). Calibán revisado. *Casa de las Américas*, 157, 152-159.
- Fernández Retamar, R. (1991). Calibán en la hora de nuestra América. *Casa de las Américas*, 185, 103-117.
- Fernández Retamar, R. (1993). Adiós a Calibán. *Casa de las Américas*, 191, 116-122.
- Fernández Retamar, R. (1996). Pensamiento de nuestra América: Autorreflexiones y propuestas. *Casa de las Américas*, 204, 41-56.
- Fernández Retamar, R. (1999). Caliban ante la antropofagia. *Nuevo Texto Crítico*, 12, 203-212.
- Fernández Retamar, R. (2000). *Todo Calibán* [Libro en línea]. La Habana: Editorial Letras Cubanas. Disponible: <http://www.lajiribilla.co.cu/pdf/librocaliban.html> [Consulta: 2008, julio 22].
- Guéhenno, J. (1945). *Caliban parle*. París: Bernard Grasset. (Primera edición publicada en 1928).
- Lamming, G. (1960). *The pleasures of exile*. Londres: Michael Joseph.
- Lamming, G. (1984a). A monster, a child, a slave. En *The pleasures of exile* (pp. 94-117). Londres-Nueva York: Allison & Busby. (Obra original publicada en 1960).
- Lamming, G. (1984b). Caliban orders history. En *The pleasures of exile* (pp. 118-150). Londres-Nueva York: Allison & Busby. (Obra original publicada en 1960).

- Melville, H. (1946). Hood's Isle and the hermit Oberlus. En *The Encantadas or Enchanted Isles. Herman Melville, four short novels* (pp. 90-99). Nueva York: Bantam Books. (Obra publicada originalmente en 1854)
- Renan, E. (1923). *Caliban et l'eau de jouvence*. París: Calmann-Levy. (Primera edición publicada en 1878).
- Rodríguez, A. (2001). *Calibán, Calibán: Voz y eco. Una mirada a diferentes rostros de Calibán*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Shakespeare, W. (1962). The tempest. En *The complete works of William Shakespeare* (pp. 1-22). Londres: Oxford University Press.
- Toumson, R. (1980). Les écrivains afro-antillais et la réécriture. *Europe, "Martinique, Guadeloupe: Littératures"*, 612, 115-127.
- Toumson, R. (1981). *Trois Calibans*. La Habana: Casa de las Américas.

### **ADA N. RODRÍGUEZ A.**

Es Licenciada en Idiomas Modernos por la Universidad Central de Venezuela (1995) y Magíster en Letras, Mención Literatura Comparada, por la Universidad Central de Venezuela (2002). Realiza la Maestría en Lingüística de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Barquisimeto (UPEL-IPB). Es PPI, Nivel Candidato. Ha realizado investigaciones interdisciplinarias en Literatura Comparada, concentradas en Reescritura e Intertextualidad y en Estudios de Tema; ha investigado también en las áreas de Semiótica Narrativa y Textual, Semiótica Social, Pragmática, Fonética y Fonología y Enseñanza de la Lengua. Ha publicado en varias revistas académicas y es Miembro del Comité Asesor de Investigación de la UPEL-IPB (CTAI). Es miembro de la Sociedad Venezolana de Semiótica y miembro activo del Núcleo de Investigación Lingüística y Literaria Trino Borges, UPEL-IPB. Es docente activo, categoría Asistente a Tiempo Completo, en el Departamento de Castellano y Literatura de la UPEL-IPB.